

# NGHI QUỸ TU TRÌ TÀI BẢO THIÊN VƯƠNG VỚI 8 ĐẠI THẦN TÀI

Phục Tàng Đa Văn Thiên Vương do Liên Hoa Sinh Kim Cương Thượng Sư đã  
tạo làm

**Đại Hoàng Vân Gian Cứu Tôn Sự Nghiệp Hội Cúng Tu Trì Nghi Quỹ**

Phục hồi Phạm Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH



藏传佛教诸财神—财宝天王

Đỉnh lễ **Bạc Già Phạm Kim Cương Thủ** (Bhagavam vajra-pāṇi)

Do Ta tương tự **Liên Hoa Sinh** (Padma-sambhava)

**Quảng Cảnh Bảo Tạng** truyền thừa hóa

**Tỳ Sa Thiên Vương Tu Quỹ Pháp**

Đời sau **Chú Sư** dùng tu trì

**Dược Xoa Quyển Thuộc Tu Quỹ** nói

Lợi người, quán tu **Du Già Sĩ**

Chỗ vắng, kho kín, thất tu hành

Nơi đất **ba mươi người giàu** ở  
Đất cung điện của **ba mươi vua**  
Đất của **ba mươi Cát Tường Thánh**  
Chọn xây **Mạn Đạt Lạp** (Maṇḍala: Đàn Trường) vuông vức  
Y theo trên ấy, bày **Dược Xoa**  
Thoạt tiên, các loại các đất trước  
Nền đất bằng, xin **các thuốc** làm  
Cát của **năm loại châu báu**, với  
Các nước dung hợp, xây dựng núi  
Bồn tầng, thêm bậc, ụ, đỉnh, ngọc  
Châu báu trang nghiêm rõ sắc phần  
Trong có cung điện, cửa, một tòa  
Hoa sen tám cánh, đệm ngòi báu  
Phương trên nơi ấy: **thú phun báu**  
Đầu lâu trên **Hòn Thạch** thanh tịnh  
Các thuốc, ngũ cốc, gấm, sa tanh  
**Thần Hòn Thạch Luân** đều vào trụ  
Chính giữa nơi ấy với bốn góc  
**Dược Xoa Chủ** (Yakṣādhipati) từ **thân, áo** bày  
Trên có đỉnh nghiêm tướng Ma Ni  
Bốn đóa, **loa Pháp** (Dharma-saṅkara) với **Ma Ni** (Maṇi)  
Làm tốt tướng **Thiên Vương Pháp Luân**  
Nơi tận cùng của núi Tu Di  
Bốn châu, châu nhỏ, **núi sắt** vây  
Bốn châu cùng với bình chứa báu  
**Cây Như Ý** (Kalpa-vṛkṣa) với **Mãn Dục Ngưu** (Kāma-dhenu: con bò ước)  
Năm **Diệu Dục** với nhóm cúng dường  
Thức cúng tròn nhỏ, nhiều xung quanh  
Sau đó Thiên Định thứ tự trên  
**Quy y** với **phát Tâm** xong  
**Bảy Chi** gom chứa Đạo tư lương  
(Quy y, phát Tâm: tụng 3 lần)  
Ba báu Tôn Thắng, con quy y  
Hết thảy nghiệp tội, mỗi mỗi **Sám**  
Nghiệp thiện chúng sinh, con tùy vui  
Khéo trì **Phật Đà Bồ Đề Tâm**  
Phật Đà, Chính Pháp, chúng Tăng Già  
Thẳng đến Bồ Đề, thật quy y  
Lợi ích ta người tu trì nên  
Nay con đều phát Tâm Bồ Đề  
Sau sinh Tâm **Vô Thượng Bồ Đề**  
Con dùng nhiều ích các chúng sinh  
**Bồ Đề Diệu Hạnh**, vui vẻ tu  
Vì lợi chúng sinh, nguyện thành Phật

(7 Chi Hành Nguyện)

— Trong hết thảy mười phương Thế Giới

Tất cả **Nhân Sư Tử** (Nṛsimha: một Hiệu của Đức Phật) ba đời

Con dùng thân miệng ý thanh tịnh  
Tất cả lễ khắp hết, không sót  
Sức uy thần **Phổ Hiền Hạnh Nguyện**  
Hiện khắp trước mặt các Như Lai  
Một thân lại hiện **sát trần thân** (số thân nhiều như bụi nhỏ trong vô số quốc thổ)  
Mỗi mỗi lễ khắp **sát trần Phật** (số Phật nhiều như bụi nhỏ trong vô số quốc thổ)  
Trong một hạt bụi **sát trần Phật**  
Đều ở trong chúng hội Bồ Tát  
Bụi **Pháp Giới** không tận, cũng thế  
Tin sâu chư Phật đều tràn đầy  
Khắp tuôn **Diệu Ngôn Từ** không tận  
Đều dùng tất cả biên âm thanh  
Tuyên dương Công Đức sâu của Phật  
Tất cả Như Lai, con khen ngợi  
Dùng các vòng hoa đẹp tối thắng  
Kỹ nhạc, hương xoa với dù lọng  
Hương bột, hương đốt với đèn đuốc  
Con đem cúng dường các Như Lai  
Quần áo tối thắng, hương tối thắng  
Mỗi mỗi đều như núi **Diệu Cao** (Sumeru)  
Vật tối thắng trang nghiêm như vậy  
Con đem cúng dường các Như Lai  
Tất cả cúng dường rộng vô thượng  
**Thắng Giải** như vậy tất cả Phật  
Đều dùng sức **Phổ Hiền Hạnh Nguyện**  
Kính lễ, cúng dường các Như Lai

\_ **Độc tham sân si** tập xông nhiễm  
Từ **thân miệng ý** đã sinh ra  
Con đã gây tạo các nghiệp ác  
Tất cả, nay con đều sám hối  
Mười phương chư Phật với Bồ Tát  
\_ **Nhị Thừa, Hữu Học** với **Vô Học**  
Tất cả chúng sinh, các Công Đức  
Như vậy tất cả con tùy vui

\_ Mười phương hết thầy **Thế Gian Đấng** (chỉ Đức Phật)  
**Bồ Đề** thứ tự Phật chưa chứng  
Con dùng các **Hổ Chủ** như vậy  
Khuyến thỉnh chuyển Pháp Luân vô thượng

\_ Chư Phật nếu muốn bày **Niết Bàn**  
Nguyện xin trụ lâu **sát trần kiếp**  
Con đều chí thành mà khuyến thỉnh

\_ Lễ tán, cúng dường với sám hối  
Tùy vui, khuyến thỉnh **trụ Thế** ấy  
Căn lành nhỏ nhiệm con đã tạo

Tất cả hồi hướng **Bồ Đề Đạo** (Bodhi-mārga)

(Sinh khởi thứ tự)

**Thắng Nghĩa Không Tính**, Pháp Nhĩ hóa

Trong Cung Điện **Tu Di Việt Lượng**

Sen màu nhiệm **Việt Lượng** tám cánh

Trên đệm Nhật Nguyệt **Hồng** (chữ HŪM) màu lam hóa

Ánh sáng tán, tập Kim Cương hóa

Ấy hiện tự thân **Kim Cương Thủ** (Vajra-pāṇi)

Màu xanh đen, một mặt, hai cánh tay

Phải trái **Kim Cương Kỳ Khắc Ấn**

Ngạo mạn quyền lực, tập tụ làm

Trước mặt vị ấy, **Thầy** trên tòa

Lung hóa ánh sáng tán, tập hóa

**Tỳ Sa Môn Thiên Dược Xoa Vương**

Màu vàng, một mặt, hai cánh tay

Tay phải cầm giữ phướng **Thắng Bảo**

Tay trái nâng giữ thú phun báu

Châu báu, mào Phật, khoen đeo tai

Vòng đúc nghiêm sức đeo ở cổ

Tay đeo cái chiêng (vòng tay hình như cái chuông nhỏ) với chuỗi ngọc

Từ miệng tuôn xuống mưa châu báu

Nhật Nguyệt trang nghiêm ở hai bên

Kim Cương bụng lớn, ngồi Kiết Già

.)Trước mặt, xem hóa **Hoàng Tài Thần** (Jambhala)

Màu vàng, cầm giữ châu báu sinh

.)Phương phải: **Mãn Hiền** (Pūrṇa-bhadra) Dược Xoa vàng

Cầm giữ phướng báu, bình báu sinh

.)Phương trái: **Câu Phệ La** (Kubera) màu đen

Khoác mặc áo đen, cầm lụa đen

.)Phương sau: **Bảo Hiền** (Maṇi-bhadra) Dược Xoa trắng

Trong tay màu nhiệm cầm châu báu

.)Phương Đông Nam: **Tịnh Tuệ** (Jambha-jana) **Dược Xoa**

Vàng rỗng, cầm giữ kiếm báu sinh

.)Tây Nam: **Súc Mục** (Guhya-dāna) Dược Xoa đen

Trong tay cầm giữ ngọn cờ sinh

.)Tây Bắc: **Ngũ Ngô** (Pañcika) Dược Xoa vàng

Trong tay cầm nhà nhỏ xếp chồng

.)Đông Bắc: **Bì Ký Côn** (Pici-kunḍali) màu trắng

Tay cầm Kiếm lớn với **Thuần Bại** (vũ khí phòng thân ngăn chống đao tên)

Tay trái đều nâng thú phun báu

Châu báu trang nghiêm, cỡi **Thắng Mã**

Quyển thuộc Dược Xoa đều vây quanh

Nghe lệnh ban cho Tất Địa sinh

(sau đó đánh nhạc **nạo bạt** đồng tấu vang lên)

Hồng (HŪM)

Phương Bắc Tu Di rộng lớn, xuất ra

**Tỳ Sa Môn Thiên Đại Dược Xoa**

Quyển thuộc Dược Xoa, chúng hội cúng

Vì sức **Thệ Nguyện** nên cầu giáng lâm

**“Ông, bói hạ mã na gia, sát ba lợi oa lạp, tam mã nha, xả xả xả sạ sạ”**

(nghinh thỉnh)

\*)OM\_VAIŚRAVAṆĀYE SAPARIVĀRA SAMAJA HRĪḤ HRĪḤ HRĪḤ  
JAḤ JAḤ

**“Sạ hồng bằng hoả\_ Ông, bói, thoa cáp”** (*Trí Tuệ Tôn, Thệ Cú Tôn* hợp một)

\*)JAḤ HŪM VAṆ HOḤ \_ OM VAI SVĀHĀ

Hồng (HŪM)

Cung Đại Tu Di Việt Lượng này

Trên đệm tòa Nhật Nguyệt Liên Hoa

**Dược Xoa Thắng Vương**, chúng quyển thuộc

Hộ giúp Phật Giáo, cầu an trụ

**“Tam mã nha để cáp luyện”**

\*)SAMAYAS TVAM

Mật Chủ Dược Xoa, chúng quyển thuộc

**Thệ Câu Tôn, Bản Tôn Chúng** đó

Do đây, **chẳng hai** phân **kiền tín** (tín tưởng bền chắc)

Một lòng chân thành cung kính lễ

**“A để bô, hoả, sạ để, sạ hoả, na mã”**

ATI-BHŪ HOḤ \_ JĀTI JAḤ HOḤ NAMAḤ

Hồng (HŪM)

**Mật Chủ Thủ Đại Dược Xoa**, chúng quyển thuộc

Hương, hoa màu nhiệm, đèn sáng, thức ăn của Thần

Nạo Bạt, trồng với hương xoa... mây cúng đường

Tiền của phong nhiều, dùng Ý biến hóa cúng

**“A công, ba đương, a sạ mã ni, bố hru bói, đô bói, a lạc cáp, nghiệm đa, liệt mẽ đa, hạ đại bố sạ, muội cát, sát mộc sạ, sát bạc lạp na, sát mã gia, hồng”**

(dâng lên cúng .tán tụng)

\*)ARGHAM PĀDYAM AJA-MANI PUṢPE DHŪPE ĀLOKE GANDHE  
NAIVIDYE ŚABDA PŪJA-MEGHA-SAMUDRA SPHARAṆA SAMAYE HŪM

Chày Kim Cương, châu báu, hoa sen, kiểem báu, bánh xe Pháp, Chú Ngữ với Thủ  
Ấn để dùng **Quán Đỉnh**, đeo đội mũ báu, tơ lụa, sa tanh

**Thân miệng ý** đều gia trì, thực vật, vật khí dụng cụ, nhà báu lớn... rộng lớn vô  
lượng gia trì sau:

**“Ông, a cát lạc mộc khang, sa oa đại mã lãng, a đa nỗ ban đô đại, ông a hồng  
phi thoa cáp”** (7 lần)

\*)OM\_A-KĀRO MUKHAM SARVA-DHARMĀNĀM ĀDY-ANUT-  
PANNATVĀT \_ OM ĀḤ HŪM PHAT SVĀHĀ

**“Ông a hồng” (7 lần)**

OM AH HŪM

**“Ông, bồi hạ mã na gia, mã cáp ba lâm đại, mã cáp bố sạ, ca ca, ca hy ca hy”**  
(7 lần)

\*)OM VAISRAVAṆAYA MAHĀ-BALIṆTA MAHĀ-PŪJA KHAKHA  
KHĀHI KHĀHI

Tụng 7 lần sau đó chuyển hóa thành Cam Lộ

Dùng **Căn Bản Chú Ngữ** mà dâng cúng

**“Ông, bồi, thoa cáp” (Tâm Chú)**

\*)OM\_ VAI SVĀHĀ

**“Ông, bồi hạ mã na gia, thoa cáp” (Cận Tâm Chú)**

\*)OM\_ VAISRAVAṆĀYE SVĀHĀ

Như vậy, **hai là Bi Mật Chú**: 10 vạn biến, do một đến mười, chứng thẳng Tất  
Địa, tu Niệm Tụng

Dùng 1 vạn thì nhà cư ngụ lay động

Dùng 2 vạn thì động đất

3 vạn thì lửa bốc cháy

4 vạn được thức ăn ngon

5 vạn được tiền

6 vạn được quyền thuộc

7 vạn được Bộ Tộc

8 vạn thành trường thọ

9 vạn lánh xa lúa đậu

10 vạn ắt Thần Thông Tất Địa thành

(Sau đó, khi tu trì thời đối trước **Chủ Tôn** mà tụng **Quyển Thuộc Tâm Chú**)

**“Ông, bồi hạ mã na gia, sát ba lợi oa lạp, sát mã sạ sạ, sạ hồng bằng hoả”**

\*)OM\_ VAISRAVAṆĀYE SAPARIVĀRA SAMĀJA JAḤ\_ JAḤ HŪM VAM  
HOḤ

**“Ông, bồi thoa cáp\_ Ông, bồi hạ mã na nha, a cát hiệp nha sạ”**

\*)OM\_ VAI SVĀHĀ\_ OM VAISRAVAṆĀYE ĀKAMPYA

(Bát Đại Tài Thần Chú):

**“Ông, chiêm ba lạp nha, thoa cáp”**

\*)OM\_ JAMBHALĀYE SVĀHĀ

**“Ông, bố nhĩ na ba sạ nha, thoa cáp”**

\*)OM\_ PŪRṆA-BHADRĀYE SVĀHĀ

**“Ông, mã ni ba sạ nha, thoa cáp”**

\*)OM\_ MAṆI-BHADRĀYE SVĀHĀ

**“Ông, cổ bồi lạp nha, thoa cáp”**

\*)OM\_ KUBERĀYA SVĀHĀ

**“Ông, tam sạ gia na nha, thoa cáp”**

\*)OM JAMBHA-JANĀYE SVĀHĀ

**“Ông, cổ hát nha, sát tháp na nha, thoa cáp”**

\*)OM\_ GUHYE-SADĀNAYE SVĀHĀ

**“Ông, ba sạ cát nha, thoa cáp”**

\*)OM\_ PAÑCIKĀYE SVĀHĀ

**“Ông, bĩ tức côn đại lợi gia, thoa cáp”**

\*)OM\_ PICI KUṆḌALIYE SVĀHĀ

Như 40 này, theo thứ tự 10 vạn biến niệm tụng thì tướng chứng có là trẻ con, thanh niên, Tỳ Khuru, Thượng Sư, Đại Nhân Vật cõi ngựa, mặc áo giáp, cờ xí, dù lọng, Sư Vương hiện lượng chân thật hiển. Kẻ ấy sinh Tất Địa, Chú Ngũ tu:

**“Ông, tất địa, mã cáp tất địa, đối đối, thoa cáp”**

\*)OM\_ SIDDHI MAHĀ-SIDDHI DHUR-DHUR SVĀHĀ

Như vậy, chủ từ **Chú Ngũ** tu, nghiêm chứng có: cờ xí phát phới, thổi loa Pháp, nước, quả, hái đóa hoa dày đặc với kho báu, đắc được thức ăn, gom tụ tiền của Lúc này thời dâng cúng **Tất Địa** chọn lấy lên **Trí Tuệ Tôn**, mỗi một **Thệ Cú, Tập Mật** y theo **con thú phun báu, đầu lâu** ... dùng cái cờ thu nhiếp, quần quanh nách, cầm giữ... nhận dùng kho báu, Tất Địa được các Nguyên như ý, Tất Địa hóa. Ví như tu trì chưa thành thời kín đáo y theo **đầu lâu**, thân chặt xé

**Chủ Tôn Trường Tâm Tổng Trì Chú, Quyển Thuộc Tâm Chú** tùy lúc sau đầy đủ, tất cả liên tiếp tụng, chứng thực vật, cầu thỉnh thì Tất Địa đã làm hóa cảnh rộng, kho báu. Tu trì nay do Ta tượng tự **Liên Hoa Sinh**, vì lợi đời sau mà chôn dấu, nên nguyện kẻ có Duyên gặp thẳng một lần

(Tán Tụng)

**“Bối”**

\*)VAI

**Sơn Vương Tu Di Bắc Phương Dương Liễu Chủ**

Châu báu trang nghiêm Thắng cung điện rộng lớn

Phương Đông: thành tựu Thủy Tinh, phóng ánh sáng trắng

Phương Nam: tực như Lưu Ly, phóng ánh sáng xanh lam

Phương Tây: hoa sen đồng hồng, rực sáng màu hồng

Phương Bắc: thành tựu vàng ròng, tỏa ánh sáng tươi đẹp

**Thần Hồn**, đá tròn, vách hoa vàng ròng trang sức

Cung điện, lầu gác, **bốn đóa** dụng phương báu

Cung điện châu báu nhận dùng vật **Diệu Dược**

Giường ngồi châu báu, đệm **Ba Sạ Lợi Cát**

**Tỳ Sa Môn Thiên Dược Xoa Vương**

Như ánh sáng mặt trời lia mây

Tơ tằm, lụa là thêu áo đẹp

Trên đỉnh đội mũ Trời châu báu

Tay phải cầm phương báu thắng lợi

Tay trái nâng cầm thú phun báu

Từ miệng tuôn xuống mưa châu báu  
Thương xót, hành giải thoát nghèo khổ  
**Thiên Thân** trụ trên tòa Sư Tử  
Châu báu, chuỗi ngọc rất trang nghiêm  
Kho báu hư không nắm trong tay  
Nhu ý mãn nguyện, con **Đa Văn**  
Đầy đủ Thần Biến, ánh hào quang  
Nhan sắc xinh đẹp, khen tặng khắp  
**Thù Đại Tù Trưởng** : uy lực lớn  
Đều diệt tan các Bộ Lạc khác  
Tồi diệt chúng không thể địch khác  
Tu La gây chiến đều bị bại  
**Thù Đại Thiên Vương**, con **Đa Văn**  
Nhóm chúng quyên thuộc, đỉnh lễ khen

Hoàng Tài Thần thân màu vàng ròng  
Thần biến ngồi yên trên ngựa báu  
Tay trái: thú phun báu, tay phải cầm giữ châu báu, đỉnh lễ khen

Mãn Hiền Dược Xoa, thân màu vàng  
Thần Biến ngồi yên trên ngựa báu  
Tay trái: thú phun báu, tay phải cầm giữ bình báu, đỉnh lễ khen

Bảo Hiền Dược Xoa, thân màu trắng  
Thần Biến ngồi yên trên ngựa báu  
Tay trái: thú phun báu, tay phải cầm giữ châu báu, đỉnh lễ khen

Câu Phệ La Thần, thân màu đen  
Thần Biến ngồi yên trên ngựa báu  
Tay trái: thú phun báu, tay phải cầm giữ kiếm báu, đỉnh lễ khen

Tịnh Tuệ Dược Xoa, thân màu vàng  
Thần Biến ngồi yên trên ngựa báu  
Tay trái: thú phun báu, tay phải cầm giữ kiếm vàng, đỉnh lễ khen

Súc Mục Dược Xoa, thân màu đen  
Thần Biến ngồi yên trên ngựa báu  
Tay trái: thú phun báu, tay phải cầm giữ mâu báu, đỉnh lễ khen

Ngũ Ngô Dược Xoa, thân màu vàng  
Thần Biến ngồi yên trên ngựa báu  
Tay trái: thú phun báu, tay phải cầm giữ nhà tầng, đỉnh lễ khen

Bỉ Ký Côn Đại Lợi, thân màu trắng  
Thần Biến ngồi yên trên ngựa báu  
Tay trái: thú phun báu, tay phải cầm giữ **kiếm, khiên**, đỉnh lễ khen

Câu chi Dược xoa, Chúng **hội cúng**



Nhan sắc xấu xí, các loại tướng  
Tay trái đều cầm thù phun máu  
Tay phải đều cầm các binh khí  
Đều tội diệc các Bộ Lạc khác  
**Khố Chủ!** Đỉnh lễ Ngài, khen ngợi  
**Hổ Chủ,** quyền thuộc, tất cả Chúng  
Ba cõi: tất cả đều chinh phục  
Ngài là **Thù Đại Bảo Bộ Chủ**  
**Bảo Chủ!** Đỉnh lễ Ngài, khen ngợi

“**Bối**”

\*)VAI

Bắc Phương Thủ Vệ Đại Vương, **Đa Văn Thiên**  
Cúng dường thực vật, như vậy cầu hưởng dụng  
Cúng dường thực vật, như vậy hưởng dụng, sau đó  
Chúng con, quyền thuộc, tất cả Chúng  
Thủ hộ giống y như con một  
Đối với con: Tâm làm chương ác  
Tâm Tà, nhóm chúng Địch, tất cả  
Các **Quân Doanh** ấy đều hoại diệt  
Hành công nghiệp đập tan từ rã  
**Tức** (Tức Tai), **Tăng** (Tăng Ích), **Hoài Ái** (Kính Ái), **Tru Sát** (Giáng Phục)  
Công Nghiệp Tất Địa, thỉnh ban cho con

21/03/2017